|  |  |
| --- | --- |
| **Smlouva o poskytování služeb** | **Contract for Provision of Services** |
| Smluvní strany: | Contracting Parties: |
| **Národní galerie v Praze**  státní příspěvková organizace  IČ: 00023281  DIČ: CZ00023281  se sídlem Staroměstské nám. 12, 110 15 Praha 1, Česká republika  zastoupená doc. Dr. et Ing. Jiřím Fajtem, Ph. D., generálním ředitelem  bankovní spojení: Česká národní banka  číslo bankovního účtu: 050008-0008839011/0710  (dále jen „**objednatel**“)  *na straně jedné* | **National Gallery in Prague**  state contributory organization  ID No.: 00023281  Tax ID No.: CZ00023281  With Registered Seat at Staroměstské nám. 12, 110 15 Prague 1, Czech Republic  Represented by Mr. Jiri Fajt, General Director  Bank Name: Czech National Bank  Bank Account No.: 050008-0008839011/0710  (hereinafter referred to asthe „**Client**“)  *As the first party* |
| a | And |
| **TBO SPACE - DIGITAL EXPLORERS GmbH**  IČ: HRB148808 B  DIČ: DE288547950  se sídlem Torstr. 179, 10115 Berlín, Spolková republika Německo  zastoupená Stevem Johnson – Wozowieckim, výkonným ředitelem (CEO)  bankovní spojení:  číslo bankovního účtu:  IBAN.  BIC:  (dále jen „**poskytovatel**“)  *na straně druhé* | **TBO SPACE - DIGITAL EXPLORERS GmbH**  ID No: HRB 148808 B  Tax ID No.: DE288547950  With Registered Seat at Torstr. 179, 10115 Berlin, Germany  Represented by Steve Johnson – Wozowiecki, CEO  Bank Name:  Bank Account No.:  IBAN:  BIC:  (hereinafter referred to asthe „**Provider**“)    *As the second party* |
| (objednatel a poskytovatel dále společně jen „**smluvní strany**“ a každý jednotlivě jako „**smluvní strana**“) | (the Client and the Provider hereinafter jointly referred to as the “**Parties**” and individually as a “**Party**”) |
| *uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku podle ust. § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „****občanský zákoník****“), tuto:* | *Entered, on the day, month and year mentioned below, pursuant to Section 1746 par. 2 of Act No. 89/2012 Coll., Civil Code, as amended (hereinafter referred to as the “****Civil Code****”), into the following:* |
| **smlouvu o poskytování služeb**  (dále jen „**smlouva**“) | **Contract for Provision of Services**  (hereinafter referred to as the „**Contract**“) |
| 1. **Úvodní prohlášení** | 1. **Introductory Provisions** |
| * 1. Objednatel prohlašuje a potvrzuje, že je oprávněn tuto smlouvu uzavřít a řádně plnit závazky v ní ujednané a že tuto smlouvu uzavírá osoba oprávněná za něj jednat. | * 1. The Client hereby declares and confirms that he is entitled to conclude the Contract and fulfil obligations agreed herein and that the Contract is concluded by a person authorized to act on behalf of the Client. |
| * 1. Objednatel jako veřejný zadavatel ve smyslu ust. § 4 odst. 1 písm. c) zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „**ZZVZ**“), dále prohlašuje, že tato smlouva, jakožto veřejná zakázka malého rozsahu, je zadávána mimo zadávací řízení na základě a v souladu s ust. § 31 ZZVZ. | * 1. The Client as a contracting authority within the meaning of Section 4 par. 1 (c) of Act No. 134/2016 Coll., on Public Procurement, as amended (hereinafter referred to as the “**ZZVZ**”) further declares that on the basis of and in compliance with Section 31 of the ZZVZ the Contract as a small-scale public contract was awarded without using the procurement procedure. |
| * 1. Poskytovatel prohlašuje a potvrzuje, že je bez dalšího oprávněn tuto smlouvu uzavřít a řádně plnit závazky v ní ujednané a že tuto smlouvu uzavírá osoba oprávněná za něj jednat. | * 1. The Provider hereby declares and confirms that he is entitled to conclude the Contract without any further authorization and fulfil obligations agreed herein and that the Contract is concluded by a person authorized to act on behalf of the Provider. |
| 1. **Účel a předmět smlouvy** | 1. **Purpose and Subject Matter of the Contract** |
| * 1. Účelem této smlouvy je úprava vzájemných práv a povinností smluvních stran při poskytování služeb při aplikaci digitálních technologií v Národní galerii v Praze v oblastech public relations a marketingu, správy uměleckých sbírek, prezentace, vědy a výzkumu. | * 1. The purpose of the Contract is to regulate the mutual rights and obligations of the Parties in the application of digital technologies in the National Gallery in Prague in the areas of public relations and marketing, management of the art collections, presentations, science and research. |
| * 1. Předmětem této smlouvy je závazek poskytovatele poskytovat objednateli řádně a včas odborné služby při aplikaci digitálních technologií v Národní galerii v Praze, jak jsou tyto služby věcně vymezeny v odst. 2.3. této smlouvy, a závazek objednatele zaplatit poskytovateli za řádně a včas poskytnuté odborné služby při aplikaci digitálních technologií v Národní galerii v Praze odměnu ve výši a za podmínek sjednaných v čl. 4. této smlouvy. | * 1. The subject matter of the Contract is the obligation of the Provider to provide the Client with professional services in the application of the digital technologies in the National Gallery in Prague, as the services are defined in par. 2.3. of the Contract, properly and timely, and the obligation of the Client to pay the Provider a remuneration for proper and timely provision of the professional services in application of digital technologies in the National Gallery in Prague in amount and under the terms stipulated in Art. 4 of the Contract. |
| * 1. Předmětem plnění podle této smlouvy je řádné a včasné poskytování odborných služeb při aplikaci digitálních technologií v Národní galerii v Praze, a to zejména, nikoliv však výlučně formou:  1. vypracování koncepce s názvem „*Aplikace digitálních technologií v Národní galerii v Praze*“ v souladu se stanovenými cíli objednatele, a to pro oblasti public relations a marketingu, správy uměleckých sbírek, prezentace, vědy a výzkumu (dále jen „**koncepce**“), 2. dohledu a řízení implementace jednotlivých projektů uvedených v koncepci do činnosti objednatele, včetně poskytnutí odborných konzultačních a poradenských služeb, 3. odborné spolupráce s pracovníky objednatele určenými pro provádění implementaci koncepce do činnosti objednatele,   (dále společně jen „**služby**“). | * 1. The subject of performance under the Contract is the proper and timely provision of professional services in the application of the digital technologies in the National Gallery in Prague, in particular but not exclusively in the form of:  1. creating of a concept called "*Application of Digital Technologies in the National Gallery in Prague*" in accordance with the stated objectives of the Client, in the areas of public relations and marketing, management of art collections, presentation, science and research (hereinafter referred to as the “**Concept**"), 2. supervision and management of the implementation of the individual projects mentioned in the Concept into the activities of the Client, including the provision of professional consulting and advisory services, 3. professional cooperation with the employees of the Client assigned to the implementation of the Concept into the activities of the Client   (hereinafter collectively referred to as the "**Services**"). |
| * 1. Poskytovatel se výslovně zavazuje, že služby podle této smlouvy bude objednateli poskytovat po celou dobu trvání obligačně právní účinnosti této smlouvy následujícím způsobem:  1. osobně prostřednictvím svých zaměstnanců, a to v prostorách sídla objednatele k tomuto účelu objednatelem konkrétně určených, 2. vždy osm (8) pracovních dnů v každém kalendářním měsíci a v rozsahu alespoň šedesáti čtyř (64) pracovních hodin měsíčně s tím, že poskytovatel je oprávněn rozdělit sjednaný počet pracovních dní do dvou cyklů čtyř (4) po sobě jdoucích pracovních dnů. | * 1. The Provider expressly undertakes that he will provide the Client with the Services in following manner for entire duration of the legally binding effect of the Contract:  1. personally through its employees, at the Client's registered seat premises, which the Client specifically designed for this purpose, 2. for eight (8) working days in each month and of at least sixty - four (64) working hours per month, with the Provider being entitled to divide the agreed amount of working days into two cycles of four (4) consecutive working days. |
| 1. **Doba, místo a způsob plnění** | 1. **Time, Place and Manner of Performance** |
| * 1. Poskytovatel se zavazuje zahájit poskytování služeb podle této smlouvy dnem nabytí její obligačně právní účinnosti ve smyslu odst. 10.2. smlouvy. | * 1. The Provider hereby undertakes to commence the provision of the Services on the date of its becoming legally effective within the meaning of par. 10.2. of the Contract. |
| * 1. Místem plnění podle této smlouvy, jakož i místem předání hmotných výstupů plnění podle této smlouvy je sídlo objednatele, nedohodnou-li se smluvní strany předem písemně jinak. | * 1. The place of performance under the Contract as well as the place of handover of material outcomes of the Services will be the Client´s registered seat, unless otherwise agreed in advance by the Parties in writing. |
| * 1. Veškeré hmotné výstupy plnění podle této smlouvy budou objednateli předány v listinné podobě ve dvou (2) originálech a v elektronické podobě ve formátu \*.doc a \*.pdf na přenosném technickém nosiči dat.   O předání a převzetí řádně a včas provedeného hmotného výstupu plnění podle této smlouvy bude mezi smluvními stranami vyhotoven písemný protokol, který bude podepsán oprávněnými zástupci smluvních stran. | * 1. All material outcomes of the Services will be handed over to the Client in paper form in two (2) counterparts and in electronic form in \*.doc and \*.pdf format on portable technical data carrier.   The Parties will draw up a written protocol on the handover and takeover of the proper and timely provided material outcome of the Services, which will be signed by the authorized representatives of the Parties. |
| * 1. Poskytovatel se zavazuje poskytovat objednateli služby podle této smlouvy vždy na základě předchozího ústního a/nebo písemného požadavku, který je poskytovateli oprávněn zadat výlučně generální ředitel Národní galerie v Praze.   Písemný požadavek objednatele podle předchozího odstavce smlouvy bude zadáván formou emailové zprávy zaslané na emailovou adresu poskytovatele: | * 1. The Provider hereby undertakes to provide the Client with Services always on the basis of a prior oral and/or written request, which is only General Director of the National Gallery in Prague entitled to make.   Written request of the Client under the previous paragraph of the Contract will be made via an email message sent to the email address of the Provider: |
| * 1. Poskytovatel poskytne požadované plnění podle této smlouvy ve formě určené objednatelem, zejména, nikoliv však výlučně:  1. ústně při osobních konzultacích v sídle objednatele, 2. písemně v elektronické podobě zasláním emailové zprávy na emailovou adresu objednatele: XXXXXXXXXXXXXXXXXXX a XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX, nebo 3. písemně v listinné podobě zasláním na adresu sídla objednatele uvedenou v záhlaví této smlouvy. | * 1. The Provider will provide requested Services in a form specified by the Client, in particular but not exclusively:  1. verbally in the personal consultations held at the Client´s registered seat, 2. in writing in electronic form by sending an email message to the email address of the Client: XXXXXXXXXXXXXXXXXX a XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX, or   in writing in paper form by sending it to the address of the Client's registered seat listed in the header of the Contract. |
| 1. **Odměna a platební podmínky** | 1. **Remuneration and Payment Terms** |
| * 1. Smluvní strany se dohodly, že měsíční paušální odměna poskytovatele za řádné a včasné poskytnutí služeb způsobem vymezeným v odst. 2.4. smlouvy činí částku ve výši 7.500 EUR (slovy: sedm tisíc pět set euro) bez DPH (dále jen „**odměna**“). | * 1. The Parties hereby agree that the monthly flat-rate remuneration of the Provider for proper and timely provision of the Services in the manner defined in par. 2.4. of the Contract amounts to EUR 7,500 (in words: seven thousand five hundred euros) excluding VAT (hereinafter referred to as the “**Remuneration**”). |
| * 1. Odměna je sjednána jako pevná a nejvýše přípustná, přičemž zahrnuje veškeré hotové výdaje Poskytovatele, jakož i veškeré náklady Poskytovatele účelně vynaložené v souvislosti s poskytováním služeb podle této smlouvy. | * 1. The Remuneration is agreed as fixed and maximum permissible, including all Provider´s cash expenses and all Provider´s costs reasonably incurred in connection with providing the Services. |
| * 1. Objednatel se zavazuje uhradit poskytovateli odměnu na základě faktur (daňových dokladů) vystavených poskytovatelem po skončení příslušného kalendářního měsíce.   Nedílnou součástí každé faktury (daňového dokladu) bude písemný přehled poskytnutých služeb, který musí obsahovat alespoň přehled o odpracovaných dnech/hodinách a informace o věcném rozsahu služeb poskytnutých v příslušném kalendářním měsíci, potvrzený Objednatelem (dále jen „**přehled poskytnutých služeb**“). | * 1. The Client hereby undertakes to pay the Provider the Remuneration based on invoices (tax documents) issued by the Provider after the end of the relevant month.   An integral part of each invoice (tax document) will be a written overview of the Services provided, which must include at least an overview of days/hours worked and information on the material scope of the Services provided in the relevant month, confirmed by the Client (hereinafter referred to as the “**Overview of the Services**"). |
| * 1. Poskytovatel je oprávněn vystavit fakturu (daňový doklad) nejdříve poté, co objednatel potvrdí správnost, úplnost a pravdivost poskytovatelem předloženého přehledu poskytnutých služeb podle předchozího odstavce.   Poskytovatel je přitom povinen předložit objednateli přehled poskytnutých služeb nejpozději do tří (3) pracovních dnů po skončení příslušného kalendářního měsíce.  Objednatel je povinen vyjádřit se k přehledu poskytnutých služeb nejpozději do pěti (5) pracovních dnů ode dne jeho předložení poskytovatelem, jinak se přehled poskytnutých služeb považuje za potvrzený. | * 1. The Provider is entitled to issue an invoice (tax document) at the earliest after the Client confirms the correctness, completeness and truthfulness of the Overview of the Services submitted by the Provider.   The Provider is obliged to provide the Client with the Overview of the Services within three (3) working days after the end of the relevant month.  The Client is obliged to comment on the Overview of the Services within 5 (five) working days from the date of its submission by the Provider, otherwise the Overview of the Services is deemed to be confirmed. |
| * 1. Splatnost řádně vystavené faktury (daňového dokladu) činí třicet (30) kalendářních dnů ode dne jejího doručení objednateli. Nedohodnou-li se smluvní strany jinak, bude každá faktura (daňový doklad) zaslána na emailovou adresu objednatele: [faktury@ngprague.cz](mailto:faktury@ngprague.cz). | * 1. The due date of the invoice (tax document) is thirty (30) calendar days from the date of its delivery to the Client. Unless otherwise agreed by the Parties, each invoice (tax document) will be sent to the Client's email address: faktury@ngprague.cz. |
| * 1. Nebude-li faktura (daňový doklad) vystavená poskytovatelem obsahovat povinné náležitosti a/nebo bude vystavena předčasně a/nebo bude obsahovat nesprávné, neúplné a/nebo nepravdivé údaje, je objednatel oprávněn vrátit ji ve lhůtě její splatnosti poskytovateli.   V takovém případě se přeruší běh lhůty její splatnosti a nová lhůta splatnosti, která bude činit třicet (30) dní, počne běžet doručením opravené faktury (daňového dokladu) objednateli. | * 1. If the invoice (the tax document) issued by the Provider will not contain mandatory elements and/or will be issued prematurely and/or will contain incorrect, incomplete and/or untrue data, the Client is entitled to return it to the Provider within its due date.   In such a case, the period of maturity is interrupted, and the new maturity period of thirty (30) days will start to run by delivering the corrected invoice (tax document) to the Client. |
| * 1. Úhradou faktury (daňového dokladu) se rozumí okamžik odepsání příslušné peněžní částky na vrub bankovního účtu objednatele uvedeného v záhlaví této smlouvy. | * 1. Payment of the invoice (tax document) means the moment of writing off the relevant amount of money to the debit of the Client's bank account listed in the header of the Contract. |
| * 1. Objednatel neposkytuje jakékoliv zálohy na úhradu odměny a/nebo náhrady nákladů. | * 1. The Client does not provide any advance payments for the Remuneration. |
| 1. **Práva a povinnosti smluvních stran** | 1. **Rights and Obligations of the Parties** |
| * 1. Poskytovatel je povinen postupovat při poskytování služeb podle této smlouvy s náležitou odbornou péčí, poctivě a pečlivě podle svých schopností, v souladu s obecně závaznými právními předpisy a v jejich mezích dále s ujednáními této smlouvy, jakož i s pokyny objednatele.   Od pokynů objednatele se poskytovatel může odchýlit jen tehdy, je-li to naléhavě nezbytné v zájmu objednatele a poskytovatel nemůže včas obdržet jeho souhlas. | * 1. The Provider is obliged to provide Services with due professional care, fairly and diligently according to his abilities, in accordance with generally binding legal regulations and within the limits thereof, with the provisions of the Contract as well as with the Client's instructions.   The Provider may derogate from the Client´s instructions only if it is urgently necessary in the interest of the Client and the Provider cannot obtain Client´s consent in time. |
| * 1. Poskytovatel je povinen písemně upozornit objednatele v případě, že jsou jeho pokyny zjevně nesprávné a/nebo nevhodné, a splnit takový pokyn objednatele výlučně jen tehdy, pokud na něm objednatel výslovně trvá. | * 1. The Provider is obliged to notify the Client in writing if Client´s instructions are obviously incorrect and/or inappropriate and the Provider can fulfill such Client´s instructions only if the Client explicitly insists on it. |
| * 1. Poskytovatel je povinen bez zbytečného odkladu oznámit objednateli všechny okolnosti, které zjistil při poskytování služeb podle této smlouvy a které mohou mít vliv na změnu pokynů a/nebo oprávněných zájmů objednatele. | * 1. The Provider is obliged to notify the Client without undue delay of any circumstances, which he discovered in providing the Services and which may result in a change of the Client's instructions and/or legitimate interests. |
| * 1. Poskytovatel se zavazuje, že výsledky služeb poskytnutých podle této smlouvy neposkytne třetím osobám, ledaže si smluvní strany ujednají jinak. | * 1. The Provider undertakes that he will not provide the outcomes of the Services to the third parties, unless otherwise agreed by the Parties. |
| * 1. Poskytovatel odpovídá v plné výši za veškeré škody, které objednateli a/nebo třetím osobám vzniknou v přímé souvislosti s poskytování služeb podle této smlouvy poskytovatelem. | * 1. The Provider is fully liable for any damages incurred to the Client and/or third parties in the direct connection with the provision of Services by the Provider. |
| * 1. Poskytovatel je povinen zachovávat důvěrnost informací a mlčenlivost o všech záležitostech a skutečnostech, o nichž se dozvěděl v souvislosti s poskytováním služeb podle této smlouvy. Tato povinnost mlčenlivosti trvá i po skončení obligačně právní účinnosti této smlouvy.   Povinnost mlčenlivosti se vztahuje i na zaměstnance poskytovatele. | * 1. The Provider is obliged to maintain the confidentiality of the information and the confidentiality of all matters and facts learned in connection with the provision of the Services. This obligation of confidentiality persists even after the legally binding effect of the Contract has expired.   The obligation of confidentiality also applies to the employees of the Provider. |
| * 1. Poskytovatel použije všechny dokumenty a materiály, které obdrží od objednatele v souvislosti s poskytováním služeb, výhradně k plnění v souladu s touto smlouvou.   Po skončení plnění v souladu s touto smlouvou je poskytovatel povinen předat objednateli všechny dokumenty, podklady a materiály, které od objednatele v souvislosti s poskytováním služeb. | * 1. The Provider will use all documents and materials received from the Client in connection with the provision of the Services solely for performance in accordance with the Contract.   Upon termination of performance in accordance with the Contract, the Provider is obliged to hand over to the Client all the documents and materials he received from the Client in connection with the provision of Services. |
| * 1. Objednatel je povinen předat včas poskytovateli úplné, pravdivé a přehledné informace, jež jsou nezbytné k řádnému včasnému plnění podle této smlouvy. | * 1. The Client is obliged to provide the Provider with timely, complete and accurate information that is necessary to ensure proper and timely performance under the Contract. |
| * 1. Objednatel je povinen zajistit řádné podmínky pro činnost poskytovatele a poskytovat mu během plnění předmětu této smlouvy veškerou nezbytnou součinnost, zejména předat poskytovateli všechny dokumenty a materiály nezbytné k řádní a včasnému poskytnutí služeb podle této smlouvy. | * 1. The Client is obliged to ensure the proper conditions for the activity of the Provider and to provide him with all the necessary co-operation during the performance of the subject matter of the Contract, in particular to transmit to the Provider all documents and materials necessary for the proper and timely provision of the Services. |
| 1. **Práva duševní vlastnictví** | 1. **Intellectual Property Rights** |
| * 1. V případě, že v průběhu a v souvislosti s poskytováním služeb podle této smlouvy vznikne činností poskytovatele autorské dílo ve smyslu zákona č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon), ve znění pozdějších předpisů, zavazuje se poskytovatel poskytnout objednateli bezúplatnou, výhradní licenci k užití takového autorského díla v původní nebo zpracované či jinak změněné podobě nebo v souboru anebo ve spojení s jiným dílem či prvky, a to všemi způsoby užití v neomezeném územním, časovém a množstevním rozsahu (dále jen „**licence**“). | * 1. In the event that in the course of and in connection with the provision of the Services the Provider´s activities will result in creating of an author´s work within the meaning of Act No. 121/2000 Coll., on Copyright, on Rights Related to Copyright and on Amendments to Some Acts (the Copyright Act), as amended, the Provider undertakes to provide the Client with a free of charge, exclusive license to use such an author´s work in its original or adapted or otherwise altered form or in a collection or connection with any another work or elements in all manners of use to unlimited territorial, time and quantitative scope (hereinafter referred to as the "**Licence**"). |
| * 1. Objednatel je oprávněn licenci podle odst. 6.1. smlouvy postoupit a/nebo poskytnout jako podlicenci třetí osobě, s čímž poskytovatel výslovně souhlasí. | * 1. The Client is entitled to assign the licence under par. 6.1. of the Contract and / or grant an sublicence to a third party with which the Provider expressly agrees. |
| 1. **Záruka za jakost, práva z vadného plnění** | 1. **Quality Guarantee, Rights arising from Defective Performance** |
| * 1. Poskytovatel se zavazuje, že jím poskytnuté plnění (hmotný výsledek plnění) podle této smlouvy bude způsobilé pro použití k obvyklému účelu a že si zachová obvyklé vlastnosti po dobu dvaceti čtyř (24) měsíců ode dne, kdy objednatel takové plnění (hmotný výsledek plnění) podle této smlouvy převezme. | * 1. The Provider hereby undertakes that the Services (material outcomes of the Services) will be fit for use for the usual purpose and that the Services (material outcomes of the Services) will retain the usual properties for a period of twenty-four (24) months from the date on which the Client will take over the Services (material outcomes of the Services). |
| * 1. Práva a povinnosti smluvních stran ze záruky za jakost, jakož i z vadného plnění se analogicky řídí ustanoveními občanského zákoníku o kupní smlouvě. | * 1. The rights and obligations of the Parties arising from the quality guarantee as well as from the defective performance are analogously governed by the provisions of the Civil Code on the Purchase Contract. |
| * 1. Objednatel je povinen oznámit poskytovateli jakoukoliv zjištěnou vadu plnění (hmotného výsledku plnění) podle této smlouvy bez zbytečného odkladu poté, co ji zjistil.   Objednatel vytkne zjištěnou vadu plnění (hmotného výsledku plnění) vůči poskytovateli písemně v elektronické podobě zasláním emailové zprávy na emailovou adresu poskytovatele: ………………………………….…… nebo písemně v listinné podobě zasláním na adresu sídla poskytovatele uvedenou v záhlaví této smlouvy. | * 1. The Client is obliged to notify the Provider of any discovered defect of Services (material outcomes of the Services) without undue delay after having discovered it.   The Client will claim a discovered defect of Services (material outcomes of the Services) towards the Provider in writing by sending an email message to Provider's email address: …………………………………………..…….. or in writing by sending it to the address of the Provider's registered seat listed in the header of the Contract. |
| * 1. Poskytovatel je povinen odstranit vytčenou vadu plnění (hmotného výsledku plnění) podle této smlouvy bez zbytečného odkladu, nejpozději však do patnácti (15) kalendářních dnů ode dne jejího vytčení objednatelem. | * 1. The Provider is obliged to remove the claimed defect of the Services (material outcomes of the Services) without undue delay, but no later than fifteen (15) calendar days from the date of its notification by the Client. |
| * 1. Neodstraní-li poskytovatel vytčenou vadu plnění (hmotného výsledku plnění) řádně a včas, a to ani v dodatečné přiměřené lhůtě poskytnuté mu k tomu objednatelem, je objednatel oprávněn nechat odstranit vytčenou vadu plnění (hmotného výsledku plnění) třetí osobou.   V takovém případě se Poskytovatel zavazuje nahradit objednateli veškeré účelně vynaložené náklady na odstranění vytčené vady plnění (hmotného výsledku plnění) třetí osobou. Tímto není dotčen nárok objednatele na náhradu škody. | * 1. If the Provider will not remove a claimed defect of the Services (material outcomes of the Services) proper and timely, even within the additional reasonable period of time provided to him by the Client, the Client is entitled to remove the claimed defect of the Services (material outcomes of the Services) by a third party.   In such case, the Provider undertakes to compensate the Client for any purposefully spent costs for the removal of the claimed defect of the Services (material outcomes of the Services) by a third party. This does not affect the Client's claim for damages. |
| * 1. Poskytovatel odpovídá za to, že plnění podle této smlouvy nemá právní vady. Uplatní-li třetí osoba vůči objednateli jakékoli nároky z titulu svého průmyslového nebo jiného duševního vlastnictví včetně práva autorského k plnění podle této smlouvy, je poskytovatel povinen tyto nároky na své náklady vypořádat včetně případného soudního sporu. Uvedený závazek poskytovatele trvá i po ukončení záruky podle odst. 7.1. smlouvy. | * 1. The Provider is responsible that the Services provided under the Contract have no legal defects. If a third party makes against the Client any claim due to industrial or other intellectual property, including the copyright to the Services provided under the Contract, the Provider shall settle such claims at his own expense, including any litigation. The aforesaid obligation of the Provider continues after the quality guarantee under par. 7.1. of the Contract is terminated. |
| 1. **Sankční ujednání** | 1. **Penalties** |
| * 1. V případě prodlení poskytovatele s poskytováním služeb podle této smlouvy v termínech stanovených v jednotlivých požadavcích objednatele, vzniká objednateli nárok na zaplacení smluvní pokuty ve výši 50 EUR (slovy: padesát euro) denně za každý, byť i započatý den prodlení. | * 1. In the event of the Provider's delay in providing the Services within the terms specified in the individual requests of the Client, the Client will be entitled to the payment of a contractual penalty in the amount of EUR 50 (in words: fifty euros) for each commenced day of delay. |
| * 1. V případě, že poskytovatel poruší svou povinnost mlčenlivosti podle odst. 5.6. smlouvy, vznikne objednateli nárok na zaplacení smluvní pokuty ve výši 1500 EUR (slovy: jeden tisíc pět set euro) za každý jednotlivý případ porušení této povinnosti mlčenlivosti. | * 1. In the event that the Provider breaches his obligation of confidentiality under par. 5.6. of the Contract the Client will be entitled to the payment of a contractual penalty of EUR 1500 (in words: one thousand and five hundred euros) for each individual case of breach of the obligation of confidentiality. |
| * 1. V případě prodlení objednatele s úhradu řádně doručené faktury (daňového dokladu) ve lhůtě její splatnosti vznikne poskytovateli nárok na zaplacení smluvní pokuty ve výši 50 EUR (slovy: padesát euro) denně za každý, byť i započatý den prodlení. | * 1. In the event of the Client´s delay in paying the properly received invoice (tax document) within the maturity date, the Provider will be entitled to payment of a contractual penalty of EUR 50 (in words: fifty euros) for each commenced day of delay. |
| * 1. Uplatněním nároku na zaplacení smluvní pokuty není dotčen nárok oprávněné strany na náhradu vzniklé škody v celé její výši. | * 1. The right to payment of the contractual penalty will not affect the right of the entitled Party to compensation for the damage incurred in its entirety. |
| 1. **Trvání a ukončení smlouvy** | 1. **Duration and Termination of the Contract** |
| * 1. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou v délce trvání devíti (9) kalendářních měsíců počínaje dnem nabytí její obligačně právní účinnosti způsobem podle odst. 10.2. smlouvy. | * 1. The Contract is concluded for a fixed term of nine (9) months starting from the date of its legally binding effect as described in par. 10.2. of the Contract. |
| * 1. Tato smlouva může být ukončena kdykoliv na základě písemné dohody smluvních stran. | * 1. The Contract may be terminated at any time upon written agreement of the Parties. |
| * 1. Objednatel je oprávněn tuto smlouvu kdykoliv vypovědět bez uvedení důvodu s třicetidenní (30) výpovědní lhůtou, která počne běžet prvním dnem následujícím po doručení písemné výpovědi poskytovateli na adresu jeho sídla uvedenou v záhlaví této smlouvy.   Poskytovatel je v takovém případě oprávněn a současně i povinen učinit již jen takové úkony, které jsou nezbytné k ochraně práv a oprávněných zájmů objednatele. | * 1. The Client is entitled to terminate the Contract at any time without giving any reason for the 30-day notice period commencing on the first day after delivery of the written notice to the address of the Provider´s registered seat listed in the header of the Contract.   In such a case, the Provider is entitled and at the same time obliged to do only such acts which are necessary to protect the rights and legitimate interests of the Client. |
| * 1. Objednatel je oprávněn odstoupit od této smlouvy v případě jejího porušení podstatným způsobem, za něj se považuje zejména, nikoliv však výlučně:  1. prodlení poskytovatele s poskytováním jakéhokoliv plnění podle této smlouvy o více než deset (10) kalendářních dnů, 2. postup poskytovatele při poskytování služeb podle této smlouvy v rozporu s pokyny objednatele a/nebo v rozporu s jeho oprávněnými zájmy, které byly a/nebo musely být poskytovateli známy, 3. porušení povinnosti poskytovatele podle odst. 5.6. a odst. 5.7. smlouvy. | * 1. The Client is entitled to withdraw from the Contract in the event of its fundamental breach, in particular, but not exclusively:  1. the Provider's delay in providing any Services for more than ten (10) calendar days, 2. the procedure of the Provider in providing Services in contravention of the Client's instructions and / or in contradiction with its legitimate interests which were and / or had to be known to the Provider, 3. breach of the Provider's obligation under par. 5.6. and par. 5.7. of the Contract. |
| * 1. Poskytovatel je oprávněn odstoupit od této smlouvy v případě, že objednatel je i přes předchozí písemnou výzvu poskytovatele v prodlení s úhradou svých peněžitých závazků vyplývajících z této smlouvy po dobu delší než třicet (30) kalendářních dnů. | * 1. The Provider is entitled to withdraw from the Contract in the event that the Client, despite the prior written request of the Provider, is delayed to pay for his financial obligations under the Contract for more than thirty (30) calendar days. |
| * 1. Účinky odstoupení od smlouvy nastávají okamžikem doručení písemného oznámení o odstoupení od smlouvy na adresu smluvní strany uvedenou v záhlaví této smlouvy. | * 1. The effects of withdrawal are at the moment of delivery of a written notice of withdrawal to the address of the other Party listed in the header of the Contract. |
| 1. **Závěrečná ujednání** | 1. **Final Provisions** |
| * 1. Závazky smluvních stran založené touto smlouvou se řídí právní řádem České republiky, zejména příslušnými ustanoveními občanského zákoníku a ZZVZ. | * 1. Obligations of the Parties arising from the Contract will be governed by the applicable legislation of the Czech Republic, particularly by relevant provisions of the Civil Code and the ZZVZ. |
| * 1. Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oprávněnými zástupci smluvních stran a obligačně právní účinnosti dnem jejího uveřejnění v registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů (dále jen „**zákon o registru smluv**“). | * 1. The Contract enters into force on the date of its signature by the authorized representatives of the Parties and becomes legally effective on the day of its disclosure in the Register of Contracts pursuant to Act No. 340/2015 Coll., On Special Conditions for the Effectiveness of Certain Contracts, the Disclosure of such Contracts and the Register of Contract (Act on The Register of Contracts), as amended (hereinafter the "**Act on The Register of Contracts**"). |
| * 1. Stane-li se některé ujednání této smlouvy neúčinným nebo neplatným, nezpůsobuje tato skutečnost neúčinnost nebo neplatnost celé smlouvy a veškerá ostatní ujednání této smlouvy zůstávají zcela nedotčena. Na místo neplatného nebo neúčinného ujednání se smluvní strany zavazují nahradit tato ujednání takovým obsahem, který umožní, aby bylo dosaženo sjednaného účelu smlouvy. | * 1. If any provision of the Contract becomes ineffective or void, this will not cause the Contract to become ineffective or void, and all other provisions of the Contract will remain unaffected. Instead of an invalid or ineffective provision, the Parties undertake to replace such provision with such content as to enable the agreed purpose of the Contract to be attained. |
| * 1. Jakékoliv změny a/nebo doplnění této smlouvy lze učinit výlučně formou písemných, vzestupně číslovaných dodatků k této smlouvě, které budou opatřeny vlastnoručními podpisy oprávněných zástupců smluvních stran. | * 1. Any alterations and/or additions to the Contract can be made only in the form of written, ascendingly numbered amendments to the Contract, which have to bear the handwritten signatures of the authorized representatives of the Parties. |
| * 1. V případě jakýchkoliv rozporů, zejména výkladových, mezi českým a anglickým zněním této smlouvy mají aplikační přednost ujednání české jazykové verze smlouvy. | * 1. In the event of any discrepancies, in particular of the interpretation, between the Czech and English versions of the Contract, the application of the Czech language version of the Contract will prevail. |
| * 1. Smluvní strany se zavazují řešit veškeré spory, které by v budoucnu mohly vzniknout z plnění poskytovaného na základě této smlouvy, zásadně smírnou cestou.   Vzniknou-li však mezi smluvními stranami v rámci rozsahu této smlouvy spory, které nelze vyřešit dohodou, bude takový spor řešen před soudem věcně a místně příslušným podle sídla objednatele. | * 1. The Parties undertake to resolve any disputes which may arise in the future from Contract in a generally amiable way.   If, however, any disputes arise between the Parties within the scope of the Contract that cannot be settled by agreement, such dispute shall be resolved before a court materially and locally competent according to the registered seat of the Client. |
| * 1. Má-li být podle této smlouvy doručena listina oznamující provedení určitého právního jednání, považuje se taková listina za doručenou dnem jejího převzetí adresátem, nestanoví-li tato smlouva v konkrétním ujednání jinak. | * 1. If a document announcing the execution of a particular juridical act is served under the Contract, such document shall be deemed to have reached the destination on the date of its receipt by the addressee unless otherwise provided in the Contract in its particular provision. |
| * 1. Pro případ povinnosti uveřejnění této smlouvy podle zákona o registru smluv smluvní strany sjednávají, že uveřejnění provede objednatel. Smluvní strany berou na vědomí, že nebudou uveřejněny ty informace, které nelze poskytnout podle předpisů upravujících svobodný přístup k informacím. | * 1. In the case of the obligation to disclosure the Contract under the Act on The Register of Contracts, the Parties agree that the disclosure will be made by the Client. The Parties take note that the information that cannot be disclosed under the rules governing free access to information will not be disclosed. |
| * 1. Tato smlouva je vyhotovena ve dvou (2) stejnopisech s platností originálu, přičemž každá ze smluvních stran obdrží po jednom (1) vyhotovení. | * 1. The Contract is executed in two (2) counterparts, each of the validity of original, of which each Party will receive one (1) counterpart. |
| * 1. Smluvní strany souhlasně prohlašují, že si smlouvu pozorně přečetly, že její obsah je srozumitelný a určitý a že jim nejsou známy žádné důvody, pro které by tato smlouva nemohla být uzavřena a závazky z ní řádně splněny nebo které by způsobovaly neplatnost a/nebo obligačně právní neúčinnost této smlouvy. | * 1. The Parties agree to declare that they have read the Contract carefully that its content is understandable and unambiguous and that there are no reasons why it could not have been concluded and the obligations were duly fulfilled or that would give rise to invalidity and / the ineffectiveness of the Contract. |
| * 1. Na znamení toho, že smluvní strany s obsahem této smlouvy bez výhrad a ze své svobodné a vážné vůle souhlasí, připojují oprávnění zástupci smluvních stran své vlastnoruční podpisy. | * 1. In witness of their consent to the content of the Contract without any reservations and upon their free and earnest will, the authorized representatives of the Parties sign by their hand. |
| V Praze dne 6.11.2018 | Prague, 6.11.2018 |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Za **Národní galerii v Praze**  Jiří Fajt, generální ředitel | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  On behalf of the **National Gallery in Prague**  Jiri Fajt, General Director |
| V Berlíně dne 26.10.18 | Berlin, 26.10.18 |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Za **TBO SPACE - DIGITAL EXPLORERS GmbH**  Steve Johnson – Wozowiecki, výkonný ředitel | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  On behalf of **the TBO SPACE - DIGITAL EXPLORERS GmbH**  Steve Johnson – Wozowiecki, CEO |